

伴我长大的声音

[日] 近藤等则 文 [日] 智内兄助 绘 唐亚明 译





伴我长大的声音

[日] 近藤等则 / 文 [日] 智内兄助 / 图

唐亚明 / 译

图书在版编目（CIP）数据	ぼくがうまれた音 SOUNDS, SOUNDS, SOUNDS
伴我长大的声音 / (日) 近藤等则文 ; (日) 智内兄助绘 ; 唐亚明译.	Text © Toshinori Kondo 2007 Illustrations © Kyosuke Chinai 2007 Originally published by Fukuinkan Shoten Publishers, Inc., Tokyo, Japan, in 2007 under the title of BOKU GA UMARETA OTO (Sounds, Sounds, Sounds). The Simplified Chinese language rights arranged with Fukuinkan Shoten Publishers, Inc., Tokyo through Bardon-Chinese Media Agency All rights reserved
— 南昌 : 二十一世纪出版社集团, 2017. 5 ISBN 978-7-5568-2451-9 I . ①伴… II . ①近… ②智… ③唐… III . ①儿童故事—图画故事—日本—现代 IV . ①I313.85	版权合同登记号 14-2013-040
中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第046110号	

近藤等则（Toshinori Kondo）

爵士乐小号演奏家。1948年出生在日本爱媛县今治市波止滨町。
1972年大学毕业后前往东京，专业从事爵士乐小号演奏。1978年前往美国纽约，开始与欧美演奏家一起巡回演出。1984年回东京，与日本演奏家一起成立了IMA乐队，每年到各国巡回演出，同时参加电视电影的音乐录音，以及出演电视电影和广告节目。
1993年，在荷兰阿姆斯特丹成立了新的音乐团体，开始“吹奏地球”巡回演出。在以色列的内盖夫沙漠、秘鲁的安第斯山脉、喜马拉雅的拉达克、阿拉斯加的麦金利、冲绳的久高岛、三重县的熊野等地的大自然中，开展电子小号即兴演奏的演出活动。2005年广岛和长崎原子弹爆炸60周年，与黑田征太郎、荒木经惟、安野忠雄等一起，开始了“PIKADON project”活动。
现来往于东京和阿姆斯特丹，从事音乐活动。

智内兄助（Kyosuke Chinai）

油画家。1948年出生在日本爱媛县越智郡波方町波方。
从小喜爱绘画，高中时遇到恩师高阶重纪，开始走上画家的道路。1971年在东京艺术大学上学时获“贝壳美术奖”，从此致力于“用水墨表现现代日本美”。毕业后去欧洲旅行观赏传统美术作品，重新认识到“日本美”的水准，开始以“佛教画”的格调绘画，并数次前往不丹王国和西藏采风。
荣获“日法现代美术展”费加罗奖（1978—1981）、“东京中央美术馆油画大奖展”佳作奖（1987）、“素描大奖展”大奖（1985）、“首届Liquitex双年美术展”奖（1986）、“安井奖展”特别奖（1987）、“日本青年画家展”优秀奖（1988）、“安井奖展”佳作奖（1990）等各种绘画奖。在东京、纽约等地举办过多次个人作品展，受到高度评价。
现来往于日本和法国之间进行创作活动。定期在“巴黎画廊TAMENAGA”举办个展，同时在日本国内举办巡回展。

唐亚明（Tang Yaming）

编辑、作家、翻译家。1953年，北京出生。毕业于早稻田大学文学系，并在东京大学研究生院硕士课程毕业，博士课程满期结业。1983年，应“日本儿童图画书之父”松居直邀请，进入日本最权威的少儿出版社福音馆书店，成为日本出版社的第一个外国人正式编辑，并一直活跃在日本童书编辑的第一线，编辑了大量优秀的图画书，并获得各种奖项。此书是唐亚明策划编辑的。
主要著作有《翡翠露》（获第8届开高健文学奖励奖）、《哪吒和龙王》（获第22届讲谈社出版文化奖绘本奖）、《西游记》（获第48届产经儿童出版文化奖）等。曾作为亚洲代表，任“意大利博洛尼亚图画书原画博览会”评委，并任日本儿童图书评议会（JBBY）理事。在东洋大学、早稻田大学和上智大学任教。
现任日本华侨华人文学艺术联合会会长，日本华人教授会理事。翻译了许多作品介绍给中日两国读者。

[日] 近藤等则 / 文 [日] 智内兄助 / 图 唐亚明 / 译

伴我长大的声音

责任编辑	魏钢强 彭学军	装帧设计	魏钢强
出版发行	二十一世纪出版社集团（江西省南昌市子安路75号 330009） www.21cccc.com cc21@163.net	经 销	全国各地书店
出 版 人	张秋林	版 次	2017年5月第1版 2017年5月第1次印刷
印 刷	上海利丰雅高印刷有限公司	印 张	3
开 本	889mm×1194mm 1/12	定 价	48.00元
书 号	ISBN 978-7-5568-2451-9		

赣版权登字—04—2014—438 版权所有，侵权必究
如发现印装质量问题，请寄本社图书发行公司调换，服务热线：0791-86512056



伴我长大的声音

〔日〕近藤等则 / 文 〔日〕智内兄助 / 图

唐亚明 / 译



哗哗哗，咕噜咕噜，
哗哗哗，咕噜咕噜

还在妈妈的肚子里，我就听到了水的声息

有一天，突然水声静寂

我使劲地呼了一口气，“哇——”一声啼哭

爸爸和爷爷，发出了爽朗的欢声笑语

远处传来阵阵的水声

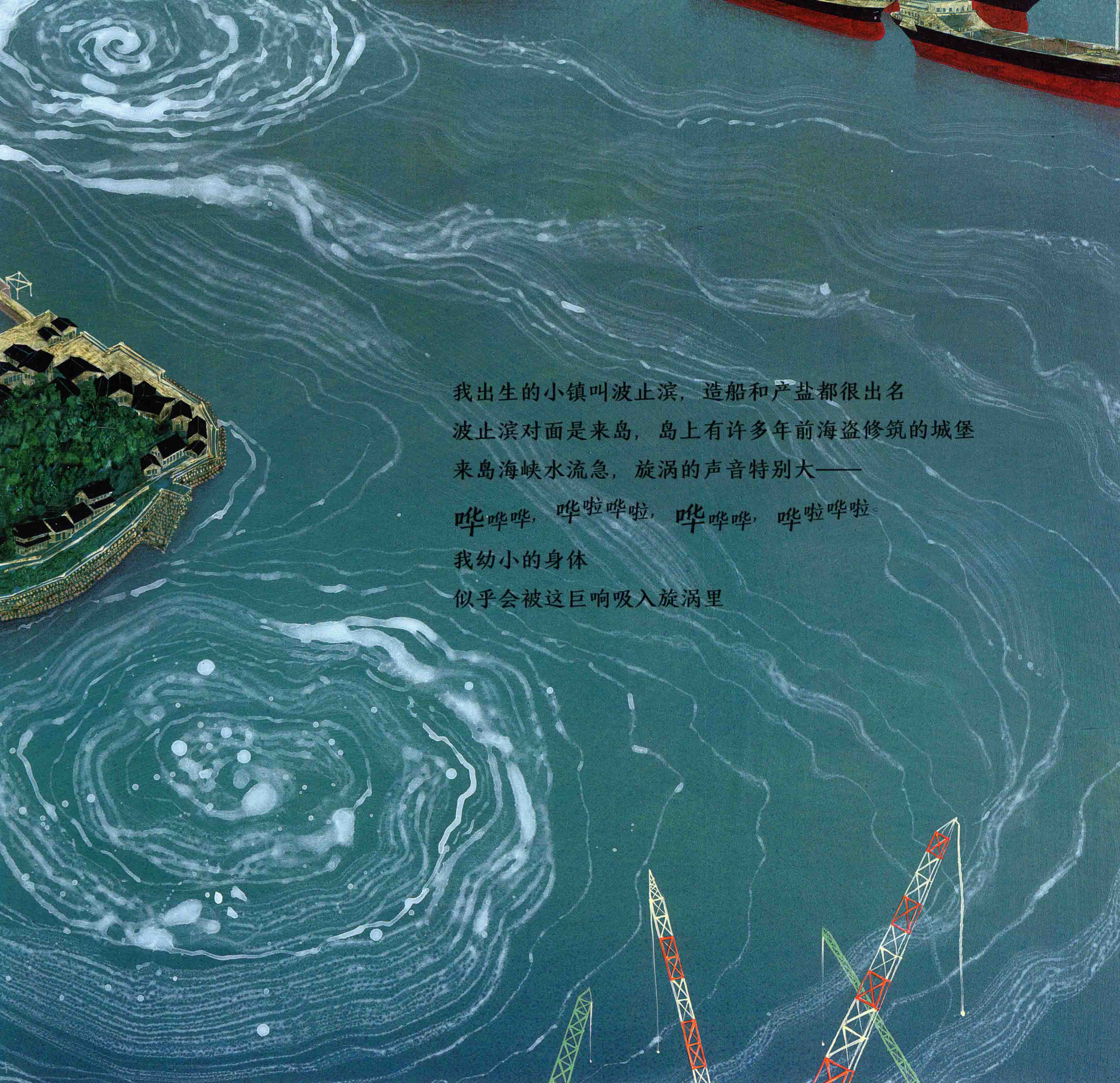
就像是在妈妈肚子里听到过的声音

哗哗哗，哗啦哗啦，哗哗哗，哗啦哗啦

那是来岛海峡的涡流在低鸣







我出生的小镇叫波止滨，造船和产盐都很出名
波止滨对面是来岛，岛上有许多年前海盗修筑的城堡
来岛海峡水流急，旋涡的声音特别大——

哗哗哗，哗啦哗啦，哗哗哗，哗啦哗啦。

我幼小的身体

似乎会被这巨响吸入旋涡里

A surreal illustration. In the foreground on the right, a woman with dark hair is shown in profile, looking towards the left. Behind her is a large, pale, textured moon. The background is a dark blue night sky filled with numerous small, glowing orange-yellow dots, resembling stars or distant galaxies. In the middle ground, two grotesque, multi-limbed monsters are visible. One is reddish-pink with a long neck and multiple heads, while the other is yellowish-orange with a more rounded body. They appear to be in a dynamic, possibly dancing or fighting, pose. The top of the image features a decorative border with intricate, swirling patterns in shades of orange and brown, resembling stylized waves or clouds. The overall mood is dreamlike and mysterious.

夜里爱哭，妈妈抱着我来到海边
满天繁星，银色的月光映照在平静的水面
圆月、金星和大海，它们都闪闪发光
又哗啦哗啦作响，好像在合唱
歌声在夜空中回荡
我坐在妈妈的膝上听得入了迷
渐渐地忘了哭泣





一大早就听到爸爸大声喊：“快起来，潮水已经涌上了岸！”

咦，大街上竟然有鱼？我追呀赶哪，鱼儿一下子就游得看不见

啪唧啪唧，啪唧啪唧，嗖嗖嗖—— 啪唧啪唧，啪唧啪唧，嗖嗖嗖——

我蹚水的声音盖过了鱼的扑腾声

“快，把屋里的草席掀起来！”大人们忙着堵水防水

我却兴高采烈，忙着追鱼抓鱼





奶奶对我说：“你身体里有火
我得给你灸一下”

我忍不住大叫：“哎呀，烫死我啦！”

奶奶的艾灸刚做完

妈妈又拿一把大铁剪子镇在我背上

艾灸冒着烟，剪子凉冰冰

我像在受刑

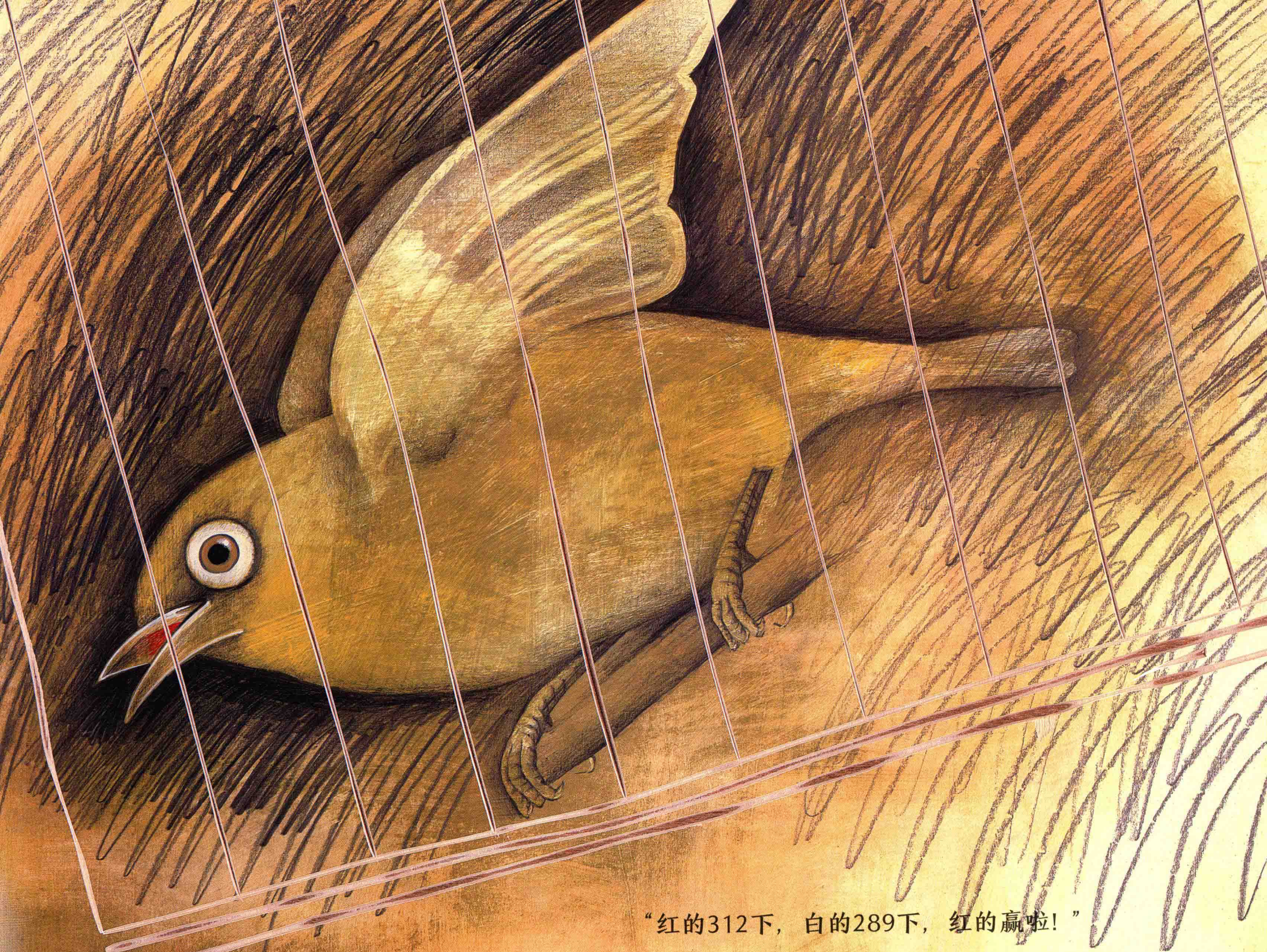
“嘶嘶嘶，嘻嘻嘻，哎呀呀——”

隐隐约约，我听到了身体里“火”的叫声





爷爷养了六只白眼鸟，叽叽喳喳地闹
爷爷把它们分开放在鸟笼里，让它们比赛叫
比赛设定三分钟，用沙漏来计时
两只鸟儿叽叽喳喳使出了吃奶的气力
两名裁判噼噼啪啪用算盘记录叫了多少次



“红的312下，白的289下，红的赢啦！”

叽叽喳喳，叽叽喳喳，叽—喳—喳

叽叽喳喳，叽叽喳喳，叽—喳—喳

我也学鸟叫，可叫不了那么快

小小的白眼鸟，叫声那么大，实在令我惊讶



第一次听演唱会是爷爷领着我
坐在剧院的凉席上欣赏浪花曲
演员叔叔挥动着扇子，挤着沙哑的嗓子唱
坐在他身旁的阿姨，弹着三弦喊“哈伊！”
“啊——啊——啊——嗯，呜——呜——呜——嗯，哎哎哎——”
“呸呸呸——”“哈伊！”
“哟——呕 啊——啊——啊——”
“呸呸呸——”“哈伊！”
我完全听不懂唱什么
只记得服装华丽
表情认真
样子很滑稽



天中
車

